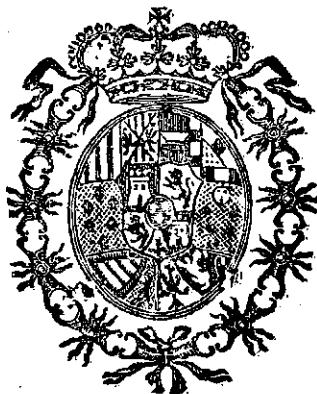


TRATADO DEFINITIVO  
*DE PAZ, AMISTAD, Y ALIANZA*  
ENTRE S. M. EL REY DE ESPAÑA Y DE LAS INDIAS.  
D. FERNANDO VII.  
Y EN SU REAL NOMBRE  
*LA SUPREMA JUNTA CENTRAL GUBERNATIVA*  
*DE LOS REYES DE ESPAÑA Y DE LOS DE INDIAS;*  
Y S. M. EL REY DEL REYNO UNIDO  
*DE LA GRAN-BRETAÑA É IRLANDA.*  
CONCLUIDO Y FIRMADO EN LONDRES EN 14 DE ENERO DE 1809,  
CON SU TRADUCCION AL CASTELLANO.



DE ORDEN DE S. M.

---

SEVILLA: EN LA IMPRENTA DE HIDALGO.  
Año de 1809.



**EN EL NOMBRE DE LA** *IN THE NAME OF*  
**Santísima Trinidad una é** *the most holy and undivided*  
**indivisible.** *Trinity.*

**H**abiendo puesto fin los sucesos ocurridos en España al estado de hostilidades que, desgraciadamente, subsistia entre las Coronas de España y de la Gran-Bretaña, y unido las armas de ámbas Potencias contra el enemigo comun: parece justo el que las nuevas relaciones, que se han originado entre las dos Naciones, unidas al presente por un comun interés, se establezcan y confirmen en un órden regular por un Tratado de Paz, Amistad, y Alianza. En su virtud Su Magestad el Rey de los Reynos Unidos de la Gran-Bretaña é Irlanda, y la Junta Suprema Central y de Gobierno de España é Indias, que actúa en nombre de S. M. Católica Fernando Séptimo, han nombrado y autorizado, á saber S. M. el Rey de los Reynos Unidos de la Gran-Bretaña é Irlanda, al muy Honorable Jorge Canning, del Consejo Privado de S. M. Británica y su Secretario

**T**he events which have taken place in Spain, having terminated the state of hostility which unfortunately subsisted between the Crowns of Great Britain and Spain, and united the Arms of both against the common enemy; it seems good that the new relations which have been produced between two Nations, now connected by common interest, should be regularly established and confirmed by a formal Treaty of Peace, Friendship and Alliance. Wherefore His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and the Supreme and Central Junta of Government of Spain and the Indies, acting in the name and on the behalf of His Catholick Majesty Ferdinand the seventh, have constituted and appointed; that is to say, His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, the Right Honourable George Canning, one

principal de Estado y del Despacho de negocios extranjeros, y la Junta Suprema Central y de Gobierno de España é Indias, que actúa en nombre de S. M. Católica Fernando Séptimo , á D. Juan Ruiz Apodáca, Comendador de Ballaga y Algarga en la Orden Militar de Calatrava, Xefe de Esquadra de la Real Armada, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de S.M. Católica Fernando Séptimo, cerca de S. M. Británica , sus Plenipotenciarios, para concluir y firmar un Tratado de Paz, Amistad, y Alianza: los quales Plenipotenciarios, habiéndose comunicado sus respectivos Plenos-Poderes, han convenido y concluido los artículos siguientes,

*of His Majesty's most honourable Privy Council, and His principal Secretary of State for foreign Affairs; and the Supreme and Central Junta of Government of Spain and the Indies, acting in the name and on the behalf of His Catholick Majesty Ferdinand the seventh, D. Juan Ruiz de Apodaca, Commander of Ballaga and Algarga in the military Order of Calatrava, Rear Admirat of the Royal Navy, named by the Supreme and Central Junta of Government of Spain and the Indies, as Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Catholick Majesty Ferdinand the seventh, to His Britannic Majesty; their Plenipotenciaries, to conclude and sign a Treaty of Peace, Friendship and Alliance: who having communicated their respective full powers, have agreed to and concluded the following Articles.*

## ARTICULO I.

Habrá entre S. M. Británica el Rey de los Reyes Unidos de la Gran-Bretaña é Irlanda , y S. M. Católica Fernando Séptimo

## ARTICLE I.

*There shall be between His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and His Catholick Majesty Ferdinand the*

Rey de España y de las Indias, y entre sus Reynos, Estados, Dominios y Vasallos, una Paz cristiana, duradera, é inviolable, y una Amistad perpétua y sincera, y una estrecha Alianza durante la guerra con Francia; como tambien un entero y completo olvido de todos los actos hostiles, cometidos por qualquiera de las dos Partes, en el curso de las últimas Guerras en que han entrado comprometidas.

## ARTICULO II.

Para obviar todo motivo de quexa ó disputa que pudiera suscitarse con respecto á las Presas hechas posteriormente á la Declaracion publicada por S. M. Británica en quatro de Julio del pasado año mil ochocientos y echo, se ha convenido mutuamente: que los Buques y propriedades apresadas posteriormente á la fecha de dicha Declaracion, en qualquiera de los Mares ó Puertos del Mundo, sin excepcion y sin distincion de lugar ni tiempo, serán restituidas por ámbas Partes. Y como la ocupacion acci-

seventh, King of Spain and of the Indies thereunto appertaining, and between all their Kingdoms, States, Dominions and Subjects, a Christian, stable and inviolable Peace; and a perpetual and sincere amity, and a strict alliance during the war against France; together with an entire and lasting oblivion of all acts of hostility done on either side, in the course of the late wars, in which they have been engaged against each other.

## ARTICLE II.

To obviate all complaints and disputes which might arise on the subject of prizes captured posterior to the Declaration published by His Britannick Majesty on the fourth of July of the last year, it has been mutually agreed that the vessels and property taken posterior to the date of the said Declaration, in any seas or ports of the world, without any exception, and without any regard to time or place, shall be restored by both Parties. And as the accidental occupation of any of the ports of the Peninsula by the common enemy, might oc-

dental de alguno de los Puertos de la Península por el enemigo comun, pudiera suscitar disputas ó controversias respecto á los Buques que, ignorando la citada ocupacion, se dirigieran á dichos Puertos desde otros de la Península ó sus Colonias; y como puede acaecer el que algunos habitantes Españoles de los Puertos ó Provincias ocupadas por el enemigo, procuren evadir sus personas ó propiedades de sus garras: las Altas Partes contratantes han convenido en que los Buques Españoles que, ignorando la ocupacion por el enemigo del Puerto á donde se dirijan, como igualmente los que puedan lograr hacer evasion de qualesquiera de los Puertos ocupados en dicha forma, no sean detenidos Buques ni carga, ni considerados como de buena presa, sino ántes bien que se les asista y ayude por las fuerzas navales de S. M. Británica.

### ARTICULO III.

S. M. Británica se obliga á continuar auxiliando con

*casion disputes respecting any vessels, which, in ignorance of such occupation, might direct their course to those ports from any other harbour, either of the Peninsula or the Colonies; and as cases may occur, in which Spanish inhabitants of the said ports or provinces so occupied by the enemy, may with their property endeavour to escape from his grasp; the High contracting Parties have agreed that Spanish vessels, not aware of the enemy's occupation of any harbour which they are desirous to enter, or such as may succeed in making their escape from any harbour so occupied, shall not be captured, nor themselves nor their cargo be considered as a good prize; but on the contrary, that they shall meet with every help and assistance from the naval power of His Britannic Majesty.*

### ARTICLE III.

*His Britannic Majesty engages to continue to assist, to*

todos los medios que estén en su poder á la Nacion Española en su lucha contra la tiranía y usurpacion de Francia, y se compromete á no reconocer ningun otro Rey de España y sus Indias, sino á S. M. Católica Fernando Séptimo, sus Herederos, ó los legítimos Sucesores que la Nacion Española reconozca; y el Gobierno Español, en nombre de S. M. Católica Fernando Séptimo, se obliga á no ceder, en caso alguno, á la Francia parte alguna de los Territorios ó Posesiones de la Monarquía Española en qualquiera parte del Mundo.

*the utmost of his power, the Spanish Nation in their struggle against the tyranny and usurpation of France; and promises not to acknowledge any other King of Spain and of the Indies thereunto appertaining, than His Catholick Majesty Ferdinand the seventh, his Heirs, or such lawfull Successors as the Spanish Nation shall acknowledge; and the Spanish Government, in the name and on the behalf of His Catholick Majesty Ferdinand the seventh, engages never, in any case, to cede to France any part of the territories or possessions of the Spanish Monarchy in any part of the world.*

#### ARTICULO IV.

Las Altas Partes contratantes convienen en hacer causa comun contra la Francia; y no hacer la Paz con dicha Potencia sino de acuerdo y comun consentimiento.

#### ARTICLE IV.

*The High contracting Parties agree to make common cause against France, and not to make Peace with that Power except by common consent.*

#### ARTICULO V.

El presente Tratado será ratificado por ámbas Partes, y el cambio de las Ratificaciones será en el término

#### ARTICLE V.

*The present Treaty shall be ratified by both Parties, and the exchange of the Ratifications shall be made in the spa-*



de dos meses (ó ántes si pudiere ser) en Londres.

*ce of two months (or sooner if it can be done) in London.*

En fé de lo qual, Nos, los infrascritos Plenipotenciarios, en virtud de nuestros respectivos Plenos-Poderes, hemos firmado el presente Tratado de Paz, Amistad, y Alianza, y hecho poner en él los sellos de nuestras Armas.

Hecho en Londres el diez y cuatro de Enero de mil ochocientos y nueve.

(L. S.) Juan Ruiz de Apodáca.

#### ARTICULO I. SEPARADO.

El Gobierno Español se obliga á tomar las medidas mas eficaces para impedir el que las esquadras españolas en todos los Puertos de España, como igualmente la Francesa, tomada en el mes de Junio, y que al presente se halla en el Puerto de Cádiz, caygan en poder de la Francia. Para cuyo objeto S. M. Británica se obliga á cooperar con todos los medios que estén en su poder.

El presente Artículo separado tendrá la misma fuerza y validacion, como si estuviera insertado palabra por

*In witness whereof, we, the undersigned Plenipotentiaries have signed, in virtue of our respective full powers, the present Treaty of Peace, Friendship and Alliance, and have sealed it with the Seals of our Arms.*

*Done at London, this fourteenth day of January, one thousand eight hundred and nine.*

(L. S.) George Canning.

#### ARTICLE I. SEPARATE.

*The Spanish Government engages to take the most effectual measures for the preventing of the Spanish Squadrons in all the Ports of Spain, as well as of the French Squadron taken in the month of June, and now in the Harbour of Cadiz, from falling into the power of France. For which purpose His Britannic Majesty engages to cooperate by all means in his power.*

*The present separate Article shall have the same force and validity, as if it were inserted, word for word, in*

palabra en el Tratado de Paz, Amistad, y Alianza firmado en este dia, y deberá ser ratificado al mismo tiempo.

En fé de lo qual; Nos; los infrascritos Plenipotenciarios, en virtud de nuestros respectivos Plehos-Poderes, hemos firmado el presente Artículo separado, y lo hemos hecho sellar con los sellos de nuestras Armas.

Hecho en Londres el dia cartoze de Enero de mil ochocientos y nueve.

( L. S. ) Juan Ruiz de Apodáca.

#### ARTICULO II. SEPARADO.

Se negociará un Tratado, que estipule la clase y sumas de auxilios que debe prestar S. M. Británica en conformidad al Artículo tercero del presente Tratado.

El presente Artículo separado tendrá la misma fuerza y validacion como si estubiera insertado palabra por palabra en el Tratado de Paz, Amistad, y Alianza firmado este dia, y deberá ser ratificado al mismo tiempo.

*the Treaty of Peace, Friendship, and Alliance signed this day, and shall be ratified at the same time.*

*In witness whereof we, the undersigned Plenipotentiaries, have signed, in virtue of our respective Full Powers, the present separate Article, and have sealed it with the seals of our Arms.*

Done at London this fourteenth day of January, one thousand eight hundred and nine.

( L. S. ) George Canning.

#### ARTICLE II. SEPARATE.

*A Treaty shall forthwith be negotiated, stipulating the amount and description of succours to be afforded by His Britannic Majesty, agreeably to the third Article of the present Treaty.*

*The present separate Article shall have the same force and validity as if it were inserted, word for word, in the Treaty of Peace, Friendship and Alliance signed this day, and shall be ratified at the same time.*

En fé de lo qual, Nos, los infrascriptos Plenipotenciarios, en virtud de nuestros respectivos Plenos-Poderes, hemos firmado el presente Artículo separado, y hemos hecho poner en él los sellos de nuestras Armas.

Hecho en Londres el dia catorce de Enero de mil ochocientos y nueve.

(L. S.) Juan Ruiz de Apodaca.

*In witness whereof, we, the undersigned Plenipotentiaries, have signed, in virtue of our respective Full Powers, the present separate Article, and have sealed it with the seals of our Arms.*

*Done at London this fourteenth day of Januari, one thousand eight hundred and nine.*

(L. S.) George Canning.

## PLENIPOTENCIA DEL REY NUESTRO SEÑOR.

**D**on Fernando, por la gracia de Dios, Rey de Castilla, de Leon, de Aragon, de las Dos Sicilias, de Jerusalen, de Navarra, de Granada, de Toledo, de Valencia, de Galicia, de Mallorca, de Menorca, de Sevilla, de Cerdeña, de Córdoba, de Córcega, de Murcia, de Jaen, de los Algarbes, de Algeciras, de Gibraltar, de las Islas de Canaria, de las Indias Orientales y Occidentales, Islas y Tierra-firme del Mar Océano, Archiduque de Austria, Duque de Borgoña, de Brabante y de Milan, Conde de Abspurg, de Flández, Tirol, y Barcelona, Señor de Vizcaya y de Molina, &c. y en su Real Nombre la Suprema Junta Central y Gubernativa de los Reynos de España é Indias. Por quanto, deseando, no sólo restablecer para siempre las relaciones antiguas de paz y buena armonía que existian entre mi Corona y el Rey de la Gran-Bretaña, suspendidas desgraciadamente por la maligna influencia del Gobierno Francés, sino estrecharlas mas y mas, uniendome al Rey de la Gran-Bretaña por un Tratado solemne de Alianza ofensiva y defensiva durante la presente Guerra en que me hallo comprometido con la Francia por la conducta que ha tenido el Emperador de los franceses contra mi Persona y las demás de mi Real Familia, contra mi Corona y todos los derechos de mi Casa, y contra la Soberanía y decró de la Monarquía y Nacion Española, he resuelto, para facilitar la ejecucion de un negocio tan importante, nombrar una Persona en quien concurran las circunstancias necesarias para emprender, seguir, y concluir felizmente hasta el punto de mi ratificacion este delicado asunto: Por tanto, y teniendo entera satisfaccion en Vos, D. Juan Ruiz de Apodaca, Xefe de Esquadra de mi Real Armada, y mi Ministro Plenipotenciario y Enviado Extraordinario cerca del Rey de la Gran-Bretaña, por vuestra capacidad, acreditado zelo, patriotismo

y amor á mi servicio; he venido en conferiros, como por la presente os confiero, pleno Poder en la forma mas amplia para que trateis, con la Persona ó Personas legítimamente autorizadas por el Rey de la Gran Bretaña, del formal ajuste de la Paz que ya existe de hecho entre Nosotros y la Gran-Bretaña desde que ha sido alejadamente atacada mi Persona, los derechos de mi Corona, y la independencia de la Nacion por el Gobierno Francés; y de la formacion de un Tratado de Alianza ofensiva y defensiva entre ámbas Coronas durante la presente Guerra; y arregleis, ajusteis, y firmeis qualesquiera articulos, pactos, convenciones, ó convenios ventajosos á los intereses de ámbos Páyses que puedan conducir al logro de los expresados fines, obligandonos como nos obligamos, y prometemos en fé y palabra de Rey, que aprobarémos, ratificaremos, y cumpliremos, y harémos observar y cumplir inviolablemente quanto por Vos fuere estipulado y firmado. En fé de lo qual hemos hecho expedir la presente firmadá del Presidente de la Junta Suprema Central y Gubernativa del Reyno, sellada con nuestro sello secreto, y refrendada por el infrascrito nuestro Consejero y Secretario de Estado y del Despacho Universal. En nuestro Real Palacio de Aranjuez á 25 de Noviembre de 1808.

**EL CONDE DE FLORIDABLANCA.**

(L. S.)

Pedro Cevallos.

PLENIPOTENCIA DEL REY DEL REYNO UNIDO  
de la Gran-Bretaña e Irlanda.

**G**eorgius tertius, Dei gratia, Britanniarum Rex, Fidei Defensor, Dux Brunsvicensis et Luneburgensis, Sacri Romani Imperii Archi-Thesaurarius et Princeps Elector &c. Omnibus et singulis ad quos presentes hae litteræ pervenientibus Salutem. Cum Nobis nihil magis cordi sit, quam ut pax ista que inter Britannia et Hispania Gentes e communitate benevolentia ac utilitate exorta est, nunc rite inter Nos et Bonum Fratrem Nostrum Ferdinandum septimum Regem Catholicum renovertur, et sanctissimo fœdere firmetur, ac in perpetuum stabiatur, atque bellum illud quod adversus communem duarum Gentium hostem eundemque totius humani Generis pestem atque perniciem, pariter pro utriusque Nostri salute gerere coacti sumus, junctis viribus et consiliis persequemur; cumque ob hanc causam Tractatum solemnam inisse Nobis è re visum est, quo mutua inter Nos fide obligemur, idoneum aliquem ad hoc opus perficiendum eligere voluimus; cumque per suam fidelis et dilectus Consiliarius Noster Georgius Canning, è Primariis Nostris Status Secretariis unus, egregiis animi dotibus, summo rerum uso, et spectata fide se Nobis commendaverit; sciatis igitur quod Nos predictum Georgium Canning fecimus, constituiimus, et ordinavimus, ac per præsentes facimus, constituimus, et ordinamus Nostrum verum certum et indubitatum Commissarium, Procuratorem, et Plenipotentiarium, dantes et concedentes eidem omnem et omnimodam potestatem atque auctoritatem, pariter et mandatum generale ac speciale, pro Nobis et nostro Nomine, cum Ministro, Ministrisve prædicti Boni Fratris Nostri Regis Catholici ad hoc sufficientem potestatem habentibus de et super præmissis, nostro Nomine communicandi, tractandi, et concludendi, omniaque et singula faciendi quae ad eum finem conducent, Articulos, conventiones, et instrumenta necessaria confiendi et signandi, ac eadem mutuo accipiendi; denique om-

nia ea quæ ad premissa vel circa eadem erunt necessaria et opportuna expediendi: spondentes et in verbo Regio Nostro promittentes Nos omnia et singula quæcumque à dicto Nostro Plenipotentiario transigi et concludi contigerint; grata, rata, et accepta, omni meliori modo habituros, neque passuros unquam, ut in toto vel in parte à quoquam violentur, aut ut iis in contrarium eatur. In quorum omnium majorem fidem et robur hisce presentibus manu nostra Regia signatis, Magnum Nostrum Britannicum Sigillum appendi fecimus. Quæ dabantur in Palatio nostro Divi Jacobi, die vigesimo uno mensis Decembris, anno Domini millesimo octingentessimo octavo, Regnique Nostri quadragessimo nono.

*Georgius R.*

## RATIFICACION DEL REY NUESTRO SEÑOR.

**D**on Fernando, por la gracia de Dios, Rey de Castilla, de Leon, de Aragon, de las Dos Sicilias, de Jerusalen, de Navarra, de Granada, de Toledo, de Valencia, de Galicia, de Mallorca, de Menorca, de Sevilla, de Cerdeña, de Córdoba, de Córcega, de Murcia, de Jaen, de los Algarbes, de Algeciras, de Gibraltar, de las Islas de Canaria, de las Indias Orientales y Occidentales, Islas y Tierra-firme del Mar Océano; Archiduque de Austria, Duque de Borgoña, de Brabante, y de Milan; Conde de Abspurg; de Fl ndes, Tirol, y Barcelona; Señor de Vizcaya y de Molina &c. y en su Real Nombre la Suprema Junta Central y Gubernativa de los Reynos de España y de los de Indias. Por quanto entre Nos y el Rey del Reyno Unido de la Gran-Bret a a e Irlanda se concluyó y firmó en catorce de enero de este año, por medio de Plenipotenciarios, respectivamente y en bastante forma autorizados, un Tratado de Paz, Amistad, y Alianza, que comprende un Pre mulo, cinco Artículos en el cuerpo de el, y otros dos separados, que todo es del tenor siguiente:

*Aquí el Tratado.*

Por tanto, habiendo visto y ex minado los referidos cinco Artículos y dos separados, he venido en aprobar y ratificar quanto contienen, como en virtud de la presente los apruebo y ratifico, todo en la mejor y mas amplia forma que puedo, prometiendo en f  y palabra de Rey cumplirlo y observarlo, y hacer que se cumpla y observe enteramente, como si Yo mismo lo hubiese firmado. En fé de lo qual mand  despachar la presente firmada de mi mano, sellada con mi sello, y refrendada por el infrascrito Secretario general de la Suprema

( 16 )

Junta Central y Gubernativa de los Reynos de España y de Indias, Vocal de ella y Encargado del Despacho de mi primera Secretaria de Estado y del despacho. Dada en Sevilla á quince de febrero de mil ochocientos y nueve.

YO EL REY.

( L. S. )

Y en su Real Nombre

El Marqués de Astorga Vice-Presidente  
de la Suprema Junta Central y Gubernativa  
de los Reynos de España y de Indias.

*Martin de Garay.*

RATIFICACION DEL REY DEL REYNO UNIDO  
de la Gran-Bretaña é Irlanda.

**G**eorgius Tertius, Dei grātia, Britanniarum Rex, Fidei Defensor, Dux Brunsvicensis ac Luneburgensis, Sacri Romani Imperii Archi-Thesaurarius et Princeps Elec-tor &c. Omnibus et singulis ad quos præsentes hæ litteræ pervenerint : Salutem. Cùm pacis concordiaque omnis Di-vino Auctori placuerit fu-nestissimo isto bello, quod in-ter Regna Nostra et Hispaniam nimis diu flagraverat, feliciter finem imponere, et utriusque Gentis animum ad pacem et concordiam converte-re: Cùmque utraque, earum, contra communem omnium Eu-rope gentium hostem, justissi-mum bellum pro salute ac li-bertate gerere coacta sit : Cùmque Nobis è re visum sit, ut Tractatus, inter Nos et Serenissimum Potentissimum-que Principem Ferdinandum septimum, Regem Catholicum, Hispaniarumque, Indiarumque Regem iniretur, quo pax ista et concordia, quæ inter Reg-na nostra faustissime exortæ sunt, firmo fædere sancientur,

**J**orge Tercero, por la Gra-cia de Dios, Rey de la Gran-Bretaña , Defensor de la Fé, Duque de Brunswick y de Lu-neburgo , Archi-Tesorero y Príncipe Elector del Sacerº Romano Imperio , &c. &c.

A todos y cada uno de aquellos á quienes las pre-sentes llegáren : Salud. Ha-biendose servido el Divino Autor de toda paz y con-cordia poner felizmente fin á la funestísima guerra que tan largo tiempo ha estado encendida entre nuestros Reynos y la España, y con-vertir el ánimo de ámbas naciones á paz y concordia; y como una y otra se ha-ya visto precisada á hacer una guerra justísima al com-un enemigo de todos los pueblos de Europa , por su conservacion y libertad: ha-biéndonos parecido conve-niente que se ajuste un Tratado entre Nos y el Serenísimo Príncipe Fernan-do Séptimo Rey Católico de las Españas y de las In-dias , por medio del qual

*et conjunctio pro mutua defensione in justissimo isto bello in quo communiter versamur stabiliretur; ad quod salutare opus perficiendum Ministri ex utrâque parte, scilicet à Nobis et à bono Fratre Nostro Ferdinando septimo Rege Catholico, vel in illius nomine à Supremo Concilio Hispaniarum Indiarumque, nominati sunt, qui Tractatum Pacis, Amicitiae, ac mutuae Defensionis in bello, cum Articulis duobus separatis concluserunt, signaveruntque, forma et verbis quæ sequuntur.*

esta paz y concordia que entre nuestros Reynos ha muy dichosamente renacido se sancionen con firme alianza; y se establezca la union para la defensa reciproca en esta justísima guerra que sostenemos en comun: Para concluir esta saludable obra, se han nombrado Ministros de ámbas partes, es á saber, por Nos y por nuestro buen hermano Fernando Séptimo Rey Católico, ó en su nombre por la Junta Suprema de las Españas y de las Indias, los cuales han concluido y firmado un Tratado de Paz, Amistad, y mútua Defensa en la guerra, y juntamente los dos Artículos separados, en la forma y tenor siguientes.

### Sequitur Conventio.

*Nos, viso perpensoque Tractatu cum Articulis suis separatis suprascriptis; eosdem in omnibus et singulis eorum clausulis approbavimus, ratos, gratos, firmosque habuimus, sicut per præsentes pro Nobis, Hæredibus, et Successoribus nostris, eosdem approbamus, ratos, gratos, firmosque habemus: spondentes, et in*

### Aquí el Tratado.

Nos, despues de haber visto y exâminado el Tratado, con los sobredichos dos Artículos separados; en todas y en cada una de sus cláusulas, los aprobamos, y por ratos, gratos, y firmes los tenemos con las presentes, por Nos, nuestros herederos y sucesores: y ofrecemos, y en

*Verbo Regio Nostro promittentes, Nos omnia et singula quæ in prädicto Tractatu et Articulis separatis prädictis continentur, sincere et bondi fide prästituros et observaturos; neque passuros unquam, quantum in Nobis est, ut à quopiam violentur, aut ut ullo modo iisdem in contrarium eatur. In quorum omnium maiorem fidem et robur, hisce præsentibus, manu nostrâ Regiâ signatis, magnum nostrum Britanniarum Sigillum appendi fecimus. Quæ dabantur in Palatio Nostro Divi Jacobi, die decima mensis Martii Anno Domini millesimo octingentesimo nono, Regnique Nostri quadragesimo nono.*

nuestra Real palabra prometemos cumplir y observar con sinceridad y buena fé todas y cada una de las cosas que en el predicho Tratado, y mencionados Artículos separados se contienen, y no permitir jamás, por lo que á Nos toca, que de nadie sean violados, ó que se contravenga á ellos de modo alguno. Y para mayor fé y firmeza de todo mandamos poner á las presentes, firmadas de nuestra Real mano, nuestro Gran Sello pendiente de la Gran Bretaña. Dado en nuestro Palacio de S. James á diez del mes de Marzo, y año del Señor mil ochocientos y nueve, y de nuestro reynado el quarenta y nueve.

GEORGII R.

JORGE R.

(20)

CERTIFICACION DEL CANJE DE LAS RATIFICACIONES CON EL REY DEL REYNO UNIDO DE LA GRAN-BRÉTANIA.

Certifico: que el dia veinte y uno de Marzo de mil ochocientos y nueve el muy Honorable Jorge Canning, Principal Secretario de Estado de Su Magestad Británica para los negocios extranjeros, me entregó y canjeó una copia, ratificada del Tratado firmado en Londres el dia catorce de Enero último entre Su Magestad Católica Fernando VII y Su Magestad Británica, por otra copia igual de parte de dicha Magestad Católica, que yo le entregué.

En fé de lo qual doy el presente Certificado, firmado de mi mano, y sellado con el sello de mis Armas, en Londres el dia veinte y uno de Marzo de mil ochocientos y nueve.

(L. S.)

Juan Ruiz de Apodáca.

TRADUCCION.

Esta sirve para certificar que el dia veinte y uno de Marzo de mil ochocientos y nueve el Almirante Apodáca, nombrado por la Suprema Junta Central de Gobierno de España é Indias, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Su Magestad Católica Fernando VII cerca de esta Corte, entregó y canjeó una copia ratificada de un Tratado firmado en Londres el dia catorce de Enero último, entre Su Magestad Católica Fernando VII y Su Magestad Británica.

En fé de lo qual he puesto aquí abajo mi firma y el sello de mis Armas. Londres à veinte y uno de Marzo de mil ochocientos y nueve,

(L. S.)

Jorge Canning,

Artículo añadido al Tratado de Paz, Amistad , y Alianza entre Su Magestad Católica Fernando VII y Su Magestad el Rey del Reyno Unido de la Gran-Bretaña é Irlanda , firmado en Londres el dia catorce de Enero de mil ochocientos y nueve.

No permitiendo las circunstancias actuales el ocuparse en la negociacion de un Tratado de Comercio entre las dos Partes , con aquel cuidado y reflexion que merece un asunto de tanta importancia ; las Altas Partes contratantes se convienen mutuamente en tratar esta negociacion, luego que sea practicable hacerlo: prestandose en el entretanto facilidades mutuas al comercio de los vasallos de ámbas Potencias , por medio de reglamentos provisionales y temporales, fundados en los principios de reciproca utilidad.

El presente Artículo añadido tendrá la misma fuerza y validacion, como si estuviera insertado palabra por palabra en el Tratado de Paz, Amistad, y Alianza

*Additional Article to the Treaty of Peace, Friendship, and Alliance between His Catholick Majesty Ferdinand VII. and His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, signed at London the 14 day of January 1809.*

*The present circumstances not admitting of the regular negotiation of a Treaty of Commerce between the two countries, with all the care and consideration due to so important a subject; the High contracting Parties mutually agree to proceed to such negotiation, as soon as it shall be practicable so to do: affording, in the mean time, mutual facilities to the Commerce of the subjects of each other, by temporary regulations founded on principles of reciprocal utility.*

*The present additional Article shall have the same force and validity as if it were inserted, word for word, in the Treaty of Peace, Friendship, and Alliance, signed*

firmado en Londres el dia catorce de Enero de 1809.

En fé de lo qual, Nos, los infrascritos Plenipotenciarios, en virtud de nuestros respectivos Plenos Poderes, hemos firmado el presente Artículo añadido, y hemos hecho poner en él los sellos de nuestras Armas.

Hecho en Londres el dia veinte y uno de Marzo de mil ochocientos y nueve.

(L. S.) Juan Ruiz de Apodáca.

*at London the fourteenth day  
of January 1809.*

*In witness whereof, we, the  
undersigned Plenipotentiaries,  
have signed, in virtue of our  
respective Full Powers, the  
present separate Article, and  
have sealed it with the seals  
of our Arms.*

*Done at London this four-  
teenth day of January, one thou-  
sand eight hundred and nine.*

(L. S.) George Canning.